

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності» (англійська)

на 2020-2021 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	«Філологія»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Чабан Владислав Валерійович

асистент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-055-96-68
Електронна адреса	vchaban50@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Метою вивчення навчальної дисципліни «Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності» є формування у студентів навичок усного та письмового двостороннього перекладу у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності на основі отриманих теоретичних знань у сфері харчової інженерії та індустрії гостинності, засвоєння лексичних та граматичних особливостей мови в сфері харчової інженерії та індустрії гостинності.
Тривалість	4 кредитів ЄКТС/120 годин (практичні заняття 72 год., самостійна робота 48 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен – 1 семестр
Базові знання	Навички говоріння, аудіювання, письма та читання на рівні B1
Мова викладання	Англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. (ПРН 1); Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. (ПРН 10); використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування	здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9); здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11); здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. (СК 6); здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. (СК 8); здатність до організації ділової комунікації. (СК 12).

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. (ПРН 14);</p> <p>Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. (ПРН 16)</p>	

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Особливості перекладу в галузі індустрії гостинності		
<p>Тема 1. Переклад та його основні завдання. Види перекладу. Типи відповідників при перекладі. Особливості фахового перекладу</p>	<p>Відвідування занять; тестування (Entry test) та аналіз його результатів; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.</p>	<p>Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>
<p>Тема 2. Готельна справа та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення готельної справи.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.</p>	<p>Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>
<p>Тема 3. Ресторанний бізнес та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення ресторанної справи</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.</p>	<p>Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>
<p>Тема 4. Туристичний бізнес та сфера розваг, особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення туристичної справи</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота.</p>	<p>Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>
Модуль 2. Особливості перекладу в галузі харчових технологій та інженерії. переклад технічної літератури й ділової		

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
кореспонденції		
Тема 5. Харчова інженерія та особливості усного та письмового перекладу англomовного мовлення харчової інженерії	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 6. Особливості технічного перекладу в сфері харчових технологій та інженерії. Переклад, реферування та анутовання наукових текстів з харчової інженерії	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 7. Особливості перекладу ділової кореспонденції в сфері харчових технологій	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання, робота з іншомовними текстами); ознайомлення з новими лексичними одиницями; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; виконання письмових завдань; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

Інформаційні джерела

1. Белякова Е. И. Translating from English: Переводим с английского / Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с.
2. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. / Н. Ф. Гладуш. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», – 2001. – 320 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. : навч. посіб. / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посіб. / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 1999. – 189 с.
7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. / В. В. Коптілов. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): навч. підр. / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
9. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську / Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 136 с.
10. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник / С. Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
11. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: навч. посіб. / [Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І.О. Пенькова, І. П. Ярошук]. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
12. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 432 с.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
I семестр	
Модуль 1 (теми 1-4): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	30
Модуль 2 (теми 5-7) відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді) (5 балів); виконання навчальних завдань (рольові ігри, письмові завдання) (5 балів); поточна модульна робота (10 балів).	30
Екзамен	40
Разом	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни